

Page 6 - Chapter 0

Sentence 1

因此，很难把科诺诺夫的书当作《当代英雄》式的肖像或对世界运行方式的描述来读 杜罗夫这
个人物身上有太多特例，甚至可说是古怪之处，不足以从他的故事中得出什么深远的结论。

したがって、コノノフの本を「現代の英雄」の肖像画や「世界がどのように構成されるか」の描
写として読むべきではない ドゥーロフという人物には、あまりに多くの例外的、いや、風変
わりな要素があり、彼の物語から深遠な結論を導き出すことはできない。

Sentence 2

也许更正确的方式是把这本书当作一部冒险小说来读，一系列令人惊叹的冒险和童话般的蜕变
而结局似乎远未明朗。

おそらく、このテキストを冒険小説として、驚くべき冒険とおとぎ話のような変身の連続として
捉える方が正しいだろう その結末は、どうやら明白からは程遠いようだ。

Sentence 3

杜罗夫的一个重要动机似乎是 故意与试图把他纳入的体系作对，打破他们试图强加给他的框架，颠覆人们对他行为逻辑的预期。

ドゥーロフの重要な動機の一つは、彼を組み込もうとするシステムに逆らって全てを行うこと、彼を押し込もうとする枠組みを打ち破ること、自身の行動論理に関する期待を裏切ることへの渴望のようだ。

Sentence 4

在他的命运中，任何令人惊讶的事情都不应该让人感到惊讶。

これは、彼の運命においてどんな驚くべきことも驚きではないというケースだ。

Sentence 5

也许几年后，他会在公海上的装甲游艇里与某位
天然气工业股份公司的控股权，或者隐居在涅瓦大街的阁楼里画狗。

おそらく数年後、彼はレディー・ガガのような誰かと一緒に装甲ヨットで公海に隠れるか、ガス
プロムの支配株を買収するか、ネフスキーダ通りの屋根裏部屋で犬を描くために隠遁するだろ
う。

Sentence 6

这本书的主人公并非为自由而战 他以自身存在的事实来肯定自由。

この本の主人公は自由のために戦っているのではない　　彼は自身の存在そのものによって自由を主張している。

Sentence 7

无论如何，这为作者和读者都开启了一个精彩的视角：从某种意义上说，故事仍在继续。
いずれにせよ、これは著者と読者の両方に輝かしい展望を開く：物語は続くという意味で。

Sentence 8

尤里 萨普里金，评论家，
ユーリー・サブリキン、評論家、ランブラー・アフィシャ編集長
主编

Translator Notes

- Page 6 concludes the Preface written by Yuri Saprykin
- Reference to 'Hero of Our Time' (Герой наше времена) - famous Russian novel by Lermontov
- Lady Gaga reference - contemporary pop culture reference showing unpredictability
- Gazprom - Russian state gas company, symbol of Russian economic power
- Nevsky Prospekt - main avenue of St. Petersburg
- The author's name and title appear at the end as signature
- Rambler-Afisha was a major Russian internet and media company